叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 直到生命将我们分开(until Life Do Us Part) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

直到生命将我们分开(Until Life Do Us Part)

[ʌn'tɪl] [laɪf] [du:; də] [ˌju: 'es] [pɑ:t]
until life do us part
直到 生活 做 我们 部分

直到生命将我们分开

[baɪ] ['wɪnstən] [mɑ:rks]
BY WINSTON MARKS
经过 温斯顿 标记

温斯顿·马克斯

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] , [wen] [jʊr; jər]
It's a long life , when you're
它是 一个 长的 生活 , 什么时候 你是

当你.....的时候，生命很漫长。

[ɪ'mɔ:t(ə)l] .
immortal .
不朽 .

不朽。

[tu:; tə] [rɪ'teɪn] ['sænəti] [ju:v] [gɒt]
To retain sanity you've got
到 保持 理智 你已经 得到

为了保持理智，你必须.....

[tu:; tə] [bi:; bi] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] .
to be unemotional .
到 是 不带感情的 .

保持冷静无情。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] ,
To be unemotional ,
到 是 不带感情的 ,

要不带感情，

[ju:; jʊ] [kænt] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] . . . .
you can't fall in love . . . .
你 不能 落下 在 爱 . . . .

你不能坠入爱河.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:ld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dʒu:n] - .
Worlds of If Science Fiction , June 1955 .
世界 的 如果 科学 小说 , 六月 - .

《如果世界》科幻小说，1955年6月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deθləs] [wɜːld] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən][wɒz; wəz]['daɪɪŋ] .

It	was	a	deathless	world	,	but	a	woman	was	dying	.
它	曾是	一个	永生	世界	,	但	一个	女士	曾是	垂死	.

这是一个永恒的世界，但一个女人却即将死去。

[æn] ['teɪbə(r)] [leɪ] [lɪmp][ænd; ənd] [peɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

Anne	Tabor	lay	limp	and	pale	,	her	long	,
安妮	塔博尔	躺	跛行	和	苍白	,	她	长的	,

安妮·塔博尔瘫软苍白地躺着，她长长的.....

['slendə(r)] [lɪmz] ['meɪkɪŋ] ['əʊnli] ['ʃæləʊ] [dɪ'preʃnz] [ɒn][ðə; ði] ['mɜːkjəri] [bæθ.bɑːθ] [wɪtʃ] [sə'pɔːrtɪd]

slender	limbs	making	only	shallow	depressions	on	the	mercury	bath	which	supported
苗条	四肢	制作	仅有的	浅的	抑郁症	在	这	汞	洗澡	哪个	有

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她纤细的四肢在支撑她的水银浴盆上只留下浅浅的凹痕。

[web] ['feləʊ] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sedətɪv] [tuː; tə] [rɪ'liːv]

Webb	Fellow	stood	over	her	awaiting	the	effects	of	the	sedative	to	relieve
韦伯	同伴	站立	超过	她	等待中	这	效果	的	这	镇静剂	到	缓解

[hɜː(r); hə(r)][peɪn] .

her	pain	.
她	疼痛	.

韦伯·费洛站在她身边，等待镇静剂起效，缓解她的疼痛。

[hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][wɒz; wəz]['dɒktə(r)] ,

His	title	was	Doctor	,
他的	标题	曾是	医生	,

他的头衔是博士

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] ['evriwʌn] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][hæd; həd][æn; ən][em] . [diː] . [sə'tɪfɪkət] [wɪð] ['sevrəl]

but	almost	everyone	in	this	age	had	an	M	.	D	.	certificate	with	several
但	几乎	每个人	在	这	年龄	有	一个	M	.	D	.	证书	和	一些

['speʃəltiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] .

specialties	to	his	credit	.
专业	到	他的	信用	.

但在这个时代，几乎每个人都拥有医学博士学位，并且具备多个专科资质。

[web] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [wʌn] [huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][faɪnd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɪn]

Webb	Fellow	was	simply	one	who	continued	to	find	interest	and	diversion	in
韦伯	同伴	曾是	简单地	一	WHO	持续	到	寻找	兴趣	和	导流	在

[ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['meɪntənəns] .

the	field	of	physiological	maintenance	.
这	场地	的	生理	维护	.

韦伯研究员只是在生理维护领域持续寻找兴趣和消遣的人。

[hiː; hi] [stʊd] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [liːn] - ['belid] , [smuːð] - [feɪst] [ænd; ənd]

He	stood	tall	and	strong	above	her	,	lean	-	bellied	,	smooth	-	faced	and
他	站立	高的	和	强的	多于	她	,	倾斜	-	肚子	,	光滑的	-	面对	和

[kɑːm] [ə'piəriŋ] ,

calm	appearing	,
冷静的	出现	,

他高大强壮地站在她面前，腹部精瘦，面容光滑，神态平静。

[jet] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ɪ'speʃəli] [kɑːm] .

yet	he	didn't	feel	especially	calm	.
然而	他	没有	感觉	尤其	冷静的	.

但他并没有感到特别平静。

[æz; əz][ðə; ði]['ægəni] [iːzd] [frɒm; frəm] ['ænz] [feɪs] [hiː; hi] [spəʊk] ['sɒftli] .

As	the	agony	eased	from	Anne's	face	he	spoke	softly	.
作为	这	痛苦	缓解	从	安妮的	脸	他	辐	轻轻	.

当安妮脸上的痛苦渐渐消退时，他轻声说道。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æn] .

"	I'm	glad	you	came	to	me	,	Anne	.
"	我是	高兴的	你	来了	到	我	,	安妮	.

"安妮，我很高兴你来找我。"

" [ʃiː; ʃi] ['mɔɪsnd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	She	moistened	her	lips	and	spoke	without	opening	her	eyes	.
"	她	湿润	她	嘴唇	和	辐	没有	开幕	她	眼睛	.

她舔了舔嘴唇，没有睁开眼睛就说话了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ][ɔː(r)] ['klɪfəd] — [ænd; ənd] [klɪf] ['hæznt] ['præktɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)] [mɔː(r)] .

"	It	was	you	or	Clifford	—	and	Cliff	hasn't	practiced	for	a	century	or	more	.
"	它	曾是	你	或者	克利福德	—	和	悬崖	还没有	练习	为了	一个	世纪	或者	更多的	.

"要么是你，要么是克利福德——而克利福德已经一百多年没练习过了。"

[ɪts] — [ɪts] [kwaɪt][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [web] .

It's	—	it's	quite	important	to	me	,	Webb	.
它是	—	它是	相当	重要的	到	我	,	韦伯	.

韦伯，这对我来说非常重要。

[aɪ] ['riːəli] [wɒnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	really	want	to	live	.
我	真的	想	到	居住	.

我真的很想活下去。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv]['daɪɪŋ] , [bʌt; bət] . . . . "

Not	because	I'm	afraid	of	dying	,	but	.	.	.	.	"
不是	因为	我是	害怕的	的	垂死	,	但	.	.	.	.	"

不是因为我害怕死亡，而是.....

" [aɪ] [nəʊ] , [æn] .

"	I	know	,	Anne	.
"	我	知道	,	安妮	.

我知道，安妮。

[aɪ] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

" ['evriwʌn] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] [njuː] .

"	Everyone	in	Chicago	knew	.
"	每个人	在	芝加哥	知道	.

"芝加哥人人都知道。"

[æn] ['teɪbə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)]

Anne	Tabor	was	the	first	female	of	that	city	to	be	chosen	for
安妮	塔博尔	曾是	这	第一的	女性	的	那	城市	到	是	选定	为了

['mʌðəhʊd] [ɪn]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['dekeɪd] .

motherhood	in	almost	a	decade	.
母性	在	几乎	一个	十年	.

安妮·塔博尔是该市近十年来第一位被选中成为母亲的女性。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θriː] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd] [flæʃt] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] ,

And	in	the	three	days	since	the	news	had	flashed	from	Washington	,
和	在	这	三	天	自从	这	消息	有	闪光灯	从	华盛顿	,

自华盛顿传出消息以来的三天里，

[æn] ['teɪbə(r)][hæd; həd]['dʒenəˌreɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [blʌd] - [striːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] , [nɪə(r)] -

Anne	Tabor	had	generated	within	the	blood	-	stream	of	her	lovely	,	near	-
安妮	塔博尔	有	生成的	之内	这	血	-	溪流	的	她	迷人的	,	靠近	-

['pɜːfɪkt] ['bɒdi] ,

perfect	body	,
完美的	身体	,

安妮·塔博尔在她那美丽、近乎完美的身体的血液中孕育了……

[ə; eɪ][mjuː'teitid] ['kænsərəs] [sel] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

a	mutated	cancerous	cell	that	threatened	to	destroy	her	.
一个	变异	癌变	细胞	那	威胁	到	破坏	她	.

一种变异的癌细胞，威胁要摧毁她。

['mjuːtənt] [luː'kiːmɪə] !

Mutant	leukemia	!
突变体	白血病	!

变异型白血病！

" [dʒʌst][rɪ'læks] , [dɪə(r)] .

"	Just	relax	,	dear	.
"	只是	放松	,	亲爱的	.

“放松点，亲爱的。”

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] ['sɪti][ɒv; əv][ʃɪ'kɑːgəʊ][tuː; tə] [drɔː] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːk]

We	have	the	whole	city	of	Chicago	to	draw	on	for	blood	while	we	work
我们	有	这	所有的	城市	的	芝加哥	到	画	在	为了	血	尽管	我们	工作

[ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] .

this	thing	out	.
这	事物	出去	.

我们可以动用整个芝加哥的力量来解决这个问题。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kuːl] [hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fiːvəd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

"	He	touched	a	cool	hand	to	her	fevered	forehead	,
"	他	感动	一个	凉爽的	手	到	她	发烧	前额	,

他用冰凉的手轻轻抚摸她发烧的额头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] ['məʊʃn] [stɜːd] [ðə; ði]['gəʊldən]['heɪləʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [meɪd] [ɒn][ðə; ði]

and	the	slight	motion	stirred	the	golden	halo	that	her	hair	made	on	the
和	这	轻微	运动	搅拌	这	金的	光环	那	她	头发	制成	在	这

['sɪlvəri] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːkjəri] .

silvery	surface	of	the	mercury	.
银色	表面	的	这	汞	.

轻微的动作搅动了她头发在银色水银表面上形成的金色光晕。

[ðə; ði] [wɜːd] , " [dɪə(r)] " , ['ekəud] ['streɪndʒli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

The	word	,	"	dear	"	,	echoed	strangely	in	his	ears	once	he	had	said	it	.
这	单词	,	"	亲爱的	"	,	回声	奇怪的	在	他的	耳朵	一次	他	有	说	它	.

“亲爱的”这个词在他耳边奇怪地回响，直到他说完才恍然大悟。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] ['əʊpənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,

Her	eyes	had	opened	at	the	expression	of	sentiment	,
她	眼睛	有	打开	在	这	表达	的	情绪	,

她被这感伤的表情惊醒，睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [ænd; ənd] [bluː] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] .

and	now	they	were	wide	and	blue	as	they	examined	him	.
和	现在	他们	是	宽的	和	蓝色的	作为	他们	检查	他	.

现在，当他们仔细检查他时，他们的眼睛又红又肿。

[ə; eɪ] ['taɪnɪ] [smaɪl] [kɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [lɪps] .

A	tiny	smile	curved	her	pale	lips	.
一个	微小的	微笑	弯曲	她	苍白	嘴唇	.

她苍白的嘴唇勾起一抹浅浅的微笑。

" [dɪd] [ai] [hɪə(r)] [kə'rektlɪ] ? "

"	Did	I	hear	correctly	?	"
"	做过	我	听到	正确	?	"

我没听错吧?

" [jes] , [dɪə(r)] .

"	Yes	,	dear	.
"	是的	,	亲爱的	.

"是的亲爱的。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːd] [dɪ'lɪbərətlɪ] ,

"	He	repeated	the	word	deliberately	,
"	他	重复	这	单词	故意地	,

他故意重复了这个词，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['stjuːd(ə)nt] [deɪz] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	for	the	first	time	since	his	student	days	he	felt	the	web	of	his
和	为了	这	第一的	时间	自从	他的	学生	天	他	毛毡	这	网站	的	他的

[ɪ'moʊʃnz] ['taɪt(ə)n] [ænd; ənd] [twɪst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [ʌn'riːz(ə)n] .

emotions	tighten	and	twist	into	a	knot	of	unreason	.
情绪	拧紧	和	捻	进入	一个	结	的	不合理	.

自从学生时代以来，他第一次感到自己的情绪之网收紧并扭曲成一个非理性的结。

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [daɪ] . . . [nɒt] [naʊ] !

She	mustn't	die	.	.	.	not	now	!
她	不得	死	.	.	.	不是	现在	!

她不能死……现在不行!

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['waɪdnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [maɪld] [ə'meɪzmənt] .

Her	smile	widened	with	her	look	of	mild	amazement	.
她	微笑	扩大	和	她	看	的	温和的	惊愕	.

她脸上带着一丝惊讶，笑容更加灿烂了。

" [waɪ] [web] , [ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Why	Webb	,	I	do	believe	you	mean	it	!	"
"	为什么	韦伯	,	我	做	相信	你	意思是	它	!	"

"韦伯，我相信你是认真的！"

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [haɪ] [ɪn] [maɪ] [ə'fekʃən] , [æn] . "

"	You	have	always	been	high	in	my	affections	,	Anne	.	"
"	你	有	总是	到过	高的	在	我的	情感	,	安妮	.	"

"安妮，你一直是我心中非常重要的人。"

" [jes] , [bʌt; bət] — [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] .

"	Yes	,	but	—	it's	a	long	life	.
"	是的	,	但	—	它是	一个	长的	生活	.

"是的，但是——这是一段漫长的人生。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] !
Such a long life !
这样的 一个 长的 生活 !

真是长寿啊!

" [ðæt] [dæmd] [freɪz] [ə'gen] !
" That damned phrase again !
" 那 该死的 短语 再次 !

“又是那句该死的短语!”

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]['sænəti] , [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
The essence of sanity , they called it .
这 本质 的 理智 , 他们 称为 它 .

他们称之为理智的本质。

[ðə; ði] ['kliːʃeɪ] [ɒv; əv] [kliː'ʃeɪz] [ðæt] ['ʌndə(r)] - [skɔːd] [ðɪs] [həʊl] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .
The cliche of cliches that under - scored this whole business of immortality .
这 陈词滥调 的 陈词滥调 那 在下面 - 得分 这 所有的 商业 的 不朽 .

这套关于永生的陈词滥调，可谓是老生常谈。

[biː; bi] [nɒt] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌs'treiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .
Be not concerned for the frustrations of the moment .
是 不是 担心的 为了 这 挫折 的 这 片刻 .

不要为眼前的挫折而烦恼。

[ɔːl] ['ɒbstək(ə)lz][ɑː(r); ə(r)]['trænziənt] — [ɔːl]['ɒbstək(ə)lz][ænd; ənd][ɔːl] [ɪ'moʊʃnz] .
All obstacles are transient — all obstacles and all emotions .
全部 障碍 是 瞬态 — 全部 障碍 和 全部 情绪 .

所有的障碍都是暂时的——所有的障碍和所有的情绪都是如此。

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['tempərəns] .
The price of immortality is caution , patience , temperance .
这 价格 的 不朽 是 警告 , 耐心 , 节制 .

永生的代价是谨慎、耐心和节制。

[diːp] ['pɜːsən(ə)l] [ə'tætʃmənts] [liːd] [tuː; tə] [lʌv] , [lʌv] [liːdz] [tuː; tə] ['dʒeləsi] , ['dʒeləsi] [tuː; tə] [ən] -
Deep personal attachments lead to love , love leads to jealousy , jealousy to un -
深的 个人的 附件 带领 到 爱 , 爱 线索 到 妒忌 , 妒忌 到 联合国 -
['seɪnnes] ,
saneness ,
理智 ,

深厚的个人情感会滋生爱情，爱情会导致嫉妒，嫉妒会导致精神错乱。

[ɪn'sænəti][tuː; tə] ['vaɪələns] , ['vaɪələns] [tuː; tə] —
insanity to violence , violence to —
疯狂 到 暴力 , 暴力 到 —

从疯狂到暴力，从暴力到——

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ,
All he had said was that she was high in his affections ,
全部 他 有 说 曾是 那 她 曾是 高的 在 他的 情感 ,

他只说过，他非常爱她。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [spəʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['eni] [mɔː(r)] .
but no one spoke of such things any more .
但 不 一 辐 的 这样的 事物 任何 更多的 .

但再也没有人谈论这些事了。

[wen] [wʌn][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [kən'venʃən(ə)l] [ˌprɒmɪs'kjuːəti]

When	one	did	,	it	was	considered	that	more	than	conventional	promiscuity
什么时候	一	做过	,	它	曾是	经过考虑的	那	更多的	比	传统的	滥交

[wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

was	involved	in	his	intentions	.
曾是	涉及	在	他的	意图	.

如果一个人这样做，人们会认为他的意图不仅仅是普通的滥交。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði]['daiəl, dail] [ðæt] ['redʒɪstəd] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] -

He	turned	away	abruptly	and	studied	the	dials	that	registered	her	blood	-
他	转向	离开	突然	和	研究	这	拨号盘	那	挂号的	她	血	-

['preʃə(r)] , [pʌls] [ænd; ənd][mə'tæbəlɪzəm] .

pressure	,	pulse	and	metabolism	.
压力	,	脉冲	和	代谢	.

他突然转过身，仔细观察着显示她血压、脉搏和新陈代谢的仪表。

[ɪn'kredəb(ə)l] [haʊ] ['iːv(ə)n] ['wɪmɪn] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] [rɪ'meɪnd] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

Incredible	how	even	women	three	hundred	years	old	remained	sensitive	to	the
极好的	如何	甚至	女性	三	百	年	老的	剩余	敏感的	到	这

['slaɪtɪst] [saɪn] [ɒv; əv] ['ɪnfəntaɪl] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)][men] .

slightest	sign	of	infantile	passion	in	their	men	.
丝毫	符号	的	婴儿	热情	在	他们的	男人	.

令人难以置信的是，即使是三百岁的女性，仍然能够察觉到男性身上最轻微的幼稚情欲。

[ænd; ənd][mɔː(r)][fæn'tæstɪk] [jet] , [ðæt] [hiː; hi] , [web] ['feləʊ] ,

And	more	fantastic	yet	,	that	he	,	Webb	Fellow	,
和	更多的	极好的	然而	,	那	他	,	韦伯	同伴	,

更令人惊讶的是，他，韦伯研究员，

[ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'mɔːrtlz] [sʌm; səm]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] ,

of	the	original	generation	of	immortals	some	seven	hundred	years	old	,
的	这	原来的	一代	的	不朽者	一些	七	百	年	老的	,

大约七百年前，属于最初的那一代不朽者。

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [spɑːk] [ɒv; əv] [pə'zesɪvnəs] [stɪl] [ə'laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'mæntɪkli]

should	find	the	destructive	spark	of	possessiveness	still	alive	in	his	semantically
应该	寻找	这	破坏性的	火花	的	占有欲	仍然	活	在	他的	语义上

[ə'dʒʌstɪd] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .

adjusted	nervous	system	.
调整	紧张的	系统	.

应该能在他的语义调整后的神经系统中发现仍然存在的占有欲的破坏性火花。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['sɪstəli] [ænd; ənd][daɪ'æstəli][laɪnz][ɒn][ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [tʃɑːt]

Mechanically	he	noted	the	systole	and	diastole	lines	on	the	revolving	chart
机械地	他	著名的	这	收缩	和	舒张期	线条	在	这	旋转	图表

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [æn; ən] [ə'tendənt] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)] [həʊl] [blʌd] .

and	ordered	an	attendant	to	administer	whole	blood	.
和	订购	一个	服务员	到	管理	所有的	血	.

他机械地在旋转图表上记录了收缩期和舒张期的曲线，并命令一名护理人员输注全血。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Before	he	left	her	he	turned	back	for	a	moment	.
前	他	左边	她	他	转向	后退	为了	一个	片刻	.

在离开她之前，他回头看了一眼。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] - ['aʊəz] , [æn] ,

"	It	shouldn't	be	more	than	24	hours	,	Anne	,
"	它	不应该	是	更多的	比	-	小时	,	安妮	,

“安妮，应该不会超过24小时。”

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ðeə(r)][woʊnt][biː; bi]['eni] [ɪm'peəmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][mə'tɜːn(ə)l][kə'pæsəti]

and	I	promise	you	there	won't	be	any	impairment	of	your	maternal	capacity
和	我	承诺	你	那里	惯于	是	任何	损伤	的	你的	母体	容量

.

:

.

我向你保证，你的生育能力不会受到任何损害。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə][nəʊt] [ðæt] [tɪəz] [wel] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	He	was	startled	to	note	that	tears	welled	into	her	eyes	.
"	他	曾是	惊慌	到	笔记	那	眼泪	井	进入	她	眼睛	.

他惊讶地发现，她的眼里噙满了泪水。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [web] .

"	Thank	you	,	Webb	.
"	感谢	你	,	韦伯	.

谢谢你，韦伯。

['klɪfəd] [wɒz; wəz] ['wʌrid] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [dɪs'kwɒlɪfaɪd] . "

Clifford	was	worried	that	I	might	be	disqualified	.	"
克利福德	曾是	担心	那	我	可能	是	取消资格	.	"

克利福德担心我可能会被取消参赛资格。

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

['klɪfəd] ['hæznt] [kept] [ʌp] [ɒn] [θɪŋz] .

Clifford	hasn't	kept	up	on	things	.
克利福德	还没有	保留	向上	在	事物	.

克利福德对事情进展不太了解。

" [hiː; hi] [strəʊd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['kɒment] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm]['sɜːdʒəri]

"	He	strode	away	without	further	comment	,	but	as	he	stepped	from	surgery
"	他	大步走	离开	没有	更远	评论	,	但	作为	他	步	从	外科手术

['ɪntuː] [pə'θɒlədʒi] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['trʌbld] .

into	pathology	he	was	troubled	.
进入	病理	他	曾是	麻烦	.

“他没有再说什么就大步离开了，但当他从手术室走进病理室时，他却心事重重。

[waɪ] [wɒz; wəz] ['klɪfəd] [səʊ] ['wʌrid] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ?

Why	was	Clifford	so	worried	about	her	?
为什么	曾是	克利福德	所以	担心	关于	她	?

克利福德为什么那么担心她?

[dɪd] ['klɪfəd] [θɪŋk] [ðæt] [æn] [wʊd] [tʃuːz] [hɪm][tuː; tə]['fɑːðə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ?

Did	Clifford	think	that	Anne	would	choose	him	to	father	her	child	?
做过	克利福德	思考	那	安妮	会	选择	他	到	父亲	她	孩子	?

克利福德认为安妮会选择他作为孩子的父亲吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] .

The	thought	struck	like	a	snake	.
这	想法	击	喜欢	一个	蛇	.

这个念头像毒蛇一样袭来。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [blɒk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fæŋz] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] ,

Before	he	could	block	it	the	fangs	were	deep	,
前	他	可以	堵塞	它	这	獠牙	是	深的	,

还没等他反应过来，獠牙已经深深刺入。

[ænd; ənd][ðə; ði]['venəm][ɒv; əv][ˌædə'les(ə)nt] ['dʒeləsi] [ɹ'eɪsd][frɒm; frəm][breɪn][tu:; tə] ['endəʊkrɪn] [tu:; tə]

and	the	venom	of	adolescent	jealousy	raced	from	brain	to	endocrines	to
和	这	毒液	的	青少年	妒忌	比赛	从	脑	到	内分泌	到

[blʌd] - [stri:m] ,

blood	-	stream	,
血	-	溪流	,

青春期嫉妒的毒液从大脑迅速蔓延到内分泌系统，最终进入血液。

['pɔɪzənɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['nɜ:vəs] ['sɪstəm] .

poisoning	his	whole	nervous	system	.
中毒	他的	所有的	紧张的	系统	.

毒害他的整个神经系统。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] !

It's	a	long	life	!
它是	一个	长的	生活	!

寿命很长!

[hi:; hi] [ri'zɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld]['æntidəʊt][hɪm'self] , [di'spaiz] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [æz; əz][hi:; hi]

He	resorted	to	the	old	antidote	himself	,	despising	his	weakness	as	he
他	复原	到	这	老的	解毒剂	他自己	,	鄙视	他的	弱点	作为	他

[bri:ðd] [ðə; ði] [wɜ:dz] .

breathed	the	words	.
呼吸	这	字	.

他自己也求助于古老的解药，一边厌恶自己的软弱，一边吐出这些话。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] .

They	came	out	as	a	sigh	.
他们	来了	出去	作为	一个	叹	.

它们像一声叹息般响起。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɜ:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] ['weðə(r)] [hi:; hi]

He	discovered	that	he	was	searching	his	memory	to	determine	whether	he
他	发现	那	他	曾是	搜索	他的	记忆	到	决定	无论	他

[ɔ:(r)] ['klɪfəd] [kʊd; kəd] [leɪ] [kleɪm] [tu:; tə] [æn] [baɪ][ˌsi:ni'ɒrəti] .

or	Clifford	could	lay	claim	to	Anne	by	seniority	.
或者	克利福德	可以	躺	宣称	到	安妮	经过	资历	.

他发现自己正在努力回忆，以确定他和克利福德谁能按年龄先后对安妮拥有继承权。

[ˌsi:ni'ɒrəti] ?

Seniority	?
资历	?

资历?

[wɒt] [dæmd] ['nɒns(ə)ns][wɒz; wəz][ðæt] ?

What	damned	nonsense	was	that	?
什么	该死的	废话	曾是	那	?

那到底是什么该死的胡说八道?

[æn] [hæd; həd]['treɪdɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [bɪ'twi:n] ['klɪfəd] [ænd; ənd][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st]

Anne	had	traded	back	and	forth	between	Clifford	and	him	for	at	least
安妮	有	交易	后退	和	前进	之间	克利福德	和	他	为了	在	至少

- [j'iəz] — [wɪð] [ʌn'kaʊntɪd] ,

250	years	—	with	uncounted	,
-	年	—	和	未统计的	,

安妮至少在250年间一直在克利福德和他之间进行贸易往来——次数不计其数。

['trɪviəl] [ə'laɪəns] [wɪð] [haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)][men] ?

trivial	alliances	with	how	many	other	men	?
琐碎的	联盟	和	如何	许多	其他	男人	?

与多少其他男人结成微不足道的联盟?

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z]['dɪd(ə)nt] [kaʊnt] .

But	the	others	didn't	count	.
但	这	其他的	没有	数数	.

但其他的都不算数。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][ænd; ənd] ['klɪfəd] [huːm] [æn] [prɪ'fɜːd] ,

It	was	he	and	Clifford	whom	Anne	preferred	,
它	曾是	他	和	克利福德	谁	安妮	首选	,

安妮更喜欢他和克利福德。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['klɪfəd] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ɒn] ['kaʊntləs] [ə'keɪʒnz] ['ænz] [pə'petʃuəl]

just	as	he	and	Clifford	had	discussed	on	countless	occasions	Anne's	perpetual
只是	作为	他	和	克利福德	有	讨论	在	无数	场合	安妮的	永久

[ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

attraction	to	them	both	.
景点	到	他们	两个都	.

正如他和克利福德无数次讨论过的那样，安妮一直对他们两人抱有好感。

[æn] [wɒz; wəz] ['klɪfərdz] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [id] [meɪd] [nəʊ]['siːkrət][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Anne	was	Clifford's	favorite	,	and	he'd	made	no	secret	of	it	.
安妮	曾是	克利福德的	最喜欢的	,	和	他会	制成	不	秘密	的	它	.

安妮是克利福德最喜欢的女儿，这一点他毫不掩饰。

" ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [web] .

"	Over	here	,	Webb	.
"	超过	这里	,	韦伯	.

“韦伯，这边。”

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

We	have	it	!
我们	有	它	!

我们找到了！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɔːtə(r)] , [ðə; ði] [hed] [stɑːf] [pə'θɒlədʒɪst] ['həʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] ['vaɪəl][ɒv; əv]

"	It	was	Porter	,	the	head	staff	pathologist	holding	out	a	small	vial	of
"	它	曾是	搬运工	,	这	头	职员	病理学家	保持	出去	一个	小的	小瓶	的

['krɪmz(ə)n] - [klɪə(r)]['lɪkwɪd] .

crimson	-	clear	liquid	.
赤红	-	清除	液体	.

“是首席病理学家波特，他手里拿着一小瓶深红色的透明液体。”

" [ðɪs] ['ferɪk] - ['prəʊtiːn][sɔːlt][ʃʊd; ʃəd][kjʊə(r)]['aʊə(r)] ['feɪməs] ['leɪdi][kwaɪt] ['kwɪkli] .

"	This	ferric	-	protein	salt	should	cure	our	famous	lady	quite	quickly	.
"	这	三价铁	-	蛋白质	盐	应该	治愈	我们的	著名的	女士	相当	迅速地	.

“这种铁蛋白盐应该能很快治好我们这位著名女士的病。”

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ['sʌd(ə)n] [hel] [ɪn][ðə; ði]['kʌltʃə(r)] . "

It	played	sudden	hell	in	the	culture	.	"
它	玩	突然	地狱	在	这	文化	.	"

它给文化带来了突如其来的灾难。

" [əʊ] , [jes] ?

"	Oh	,	yes	?
"	哦	,	是的	?

“哦是的?

[faɪn] .

Fine	.
美好的	.

美好的。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['pɔːtə(r)] .
Thank **you** **,** **Porter** **.**
感谢 你 , 搬运工 .

谢谢你，波特。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] !
Thank **you** **very** **much** **!**
感谢 你 非常 很多 !

非常感谢!

" [ðə; ði] ['nærəʊ] - ['ʃəʊldəd] [pə'θɒlədʒɪst] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] .
" **The** **narrow** **-** **shouldered** **pathologist** **gave** **him** **a** **second** **look** **.**
" 这 狭窄的 - 肩部 病理学家 给予 他 一个 第二 看 .

"那位肩膀较窄的病理学家又看了他一眼。"

" ['sɜːt(ə)nli] .
" **Certainly** **.**
" 当然 .

"当然。

[doʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
Don't **mention** **it** **.**
不 提到 它 .

别提了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ðen] [ɑːskt] ['blʌntli] , " [dɪd][ʃiː; ʃi] [neɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [pə'tɜːnəti] ?
" **He** **paused** **then** **asked** **bluntly** **,** **"** **Did** **she** **name** **you** **for** **paternity** **?**
" 他 暂停 然后 问 直截了当地 , " 做过 她 姓名 你 为了 亲子鉴定 ?

他停顿了一下，然后直截了当地问道："她给你取名字是为了确认孩子的父亲是谁吗？"

" [web] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði]['vaɪəl] ['stedi] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] ,
" **Webb** **managed** **to** **hold** **the** **vial** **steady** **to** **the** **light** **,**
" 韦伯 管理 到 抓住 这 小瓶 稳定的 到 这 光 ,

韦伯设法将小瓶稳稳地举到光源前。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [tɔːt] [ænd; ənd] [haɪ] .
but **his** **voice** **was** **a** **shade** **too** **taut** **and** **high** **.**
但 他的 嗓音 曾是 一个 阴影 也 紧绷 和 高的 .

但他的声音略显紧绷和尖锐。

" [nɒt] [jet] — [ðæt] [ɪz] , [wiː; wi] ['hævnt] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Not** **yet** **—** **that** **is** **,** **we** **haven't** **discussed** **it** **.**
" 不是 然而 — 那 是 , 我们 还没有 讨论 它 .

"还没有——也就是说，我们还没有讨论过这个问题。"

[ɪts] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
It's **a** **possibility** **,** **I** **suppose** **.** **"**
它是 一个 可能性 , 我 认为 . "

我想，这或许是一种可能。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " ['pɔːtə(r)] [mɒkt] ['dʒentlɪ] .
" **I** **suppose** **,** **"** **Porter** **mocked** **gently** **.**
" 我 认为 , " 搬运工 嘲笑 轻轻地 .

"我想也是，"波特轻轻地嘲讽道。

" [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] [dʒə'netɪk] - [dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ] ['reɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] , [gɪv] [ɔː(r)] [teɪk] [ə; eɪ]
" **You** **with** **the** **highest** **genetic** **-** **desirability** **rating** **in** **the** **State** **,** **give** **or** **take** **a**
" 你 和 这 最高 基因 - 理想性 等级 在 这 状态 , 给 或者 拿 一个
['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['kaunti] .
couple **of** **counties** **.**
夫妻 的 县 .

"你是全州基因优良度最高的人，上下浮动几个县都是如此。"

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

"是的，

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]['ʌðə(r)] [meɪlz] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪz] [wɪð] [æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ][dʒə'netɪk]['reɪtɪŋ] [æz; əz]
there were a couple other males in Illinois with as high a genetic rating as
那里 是 一个 夫妻 其他 男性 在 伊利诺伊州 和 作为 高的 一个 基因 等级 作为
[web] ['feləʊ] ,
Webb Fellow ,
韦伯 同伴 ,

伊利诺伊州还有几位男性的基因评分与韦伯·费洛一样高。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['klɪfəd] ['eɪnzli] .
and one of them was Clifford Ainsley .
和 一 的 他们 曾是 克利福德 艾恩斯利 .

其中一人就是克利福德·安斯利。

[ðə; ði] ['ɒbviəs] ['kwestʃən] [θrʌst] [ɪt'self][ə'pɒn] [web] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm] .
The obvious question thrust itself upon Webb for the first time .
这 明显的 问题 推力 本身 之上 韦伯 为了 这 第一的 时间 .

韦伯第一次意识到了一个显而易见的问题。

[wɒz; wəz] [ðæt] [waɪ] [æn] ['teɪbə(r)][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvəz] [ə'pɒn][hɪm]
Was that why Anne Tabor had seemed to concentrate her favors upon him
曾是 那 为什么 安妮 塔博尔 有 似乎 到 集中 她 恩惠 之上 他
[ænd; ənd] ['klɪfəd] ?
and Clifford ?
和 克利福德 ?

这就是安妮·塔博尔似乎特别偏爱他和克利福德的原因吗?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði][ɪˌventʃu'æləti][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌðəhʊd] ,
Had she actually anticipated the eventuality of being chosen for motherhood ,
有 她 实际上 预期 这 可能性 的 存在 选定 为了 母性 ,

她是否真的预料到自己会被选中成为母亲?

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][kraɪ'tɪəriən][fɔ:(r); fə(r)] [meɪl] [kəm'pænjənʃɪp] [bi:n] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [haɪ]
and had her criterion for male companionship been simply a high
和 有 她 标准 为了 男性 友谊 到过 简单地 一个 高的
[dʒə'netɪk] ['reɪtɪŋ] ?
genetic rating ?
基因 等级 ?

她选择男性伴侣的标准仅仅是基因评分高吗?

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] .
It's a long life .
它是 一个 长的 生活 .

寿命很长。

['i:v(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [ʌn'laɪkli] [ɒdz] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi] ,
Even with such unlikely odds against the contingency ,
甚至 和 这样的 不太可能 赔率 反对 这 应急措施 ,

即使这种意外情况发生的概率如此之低，

[hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['eni] ['kwɒlɪfaɪd] ['fi:meɪl] ['si:krətli] ['nə:tʃəd] [ðə; ði][həʊp] [ðæt] ['sʌmdeɪ] —
he supposed any qualified female secretly nurtured the hope that someday —
他 据称 任何 合格的 女性 偷偷 培育 这 希望 那 总有一天 —

他认为，任何合格的女性都会暗自希望，有朝一日——

[wɪð] [ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['tenʃ(ə)n] ['maʊntɪŋ] [ɪn][hɪm][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]['vaɪəl] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][æn; ən]

With	the	inexplicable	tension	mounting	in	him	he	passed	the	vial	along	to	an
和	这	无法解释的	紧张	安装	在	他	他	通过了	这	小瓶	沿着	到	一个

[ə'sɪstənt] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

assistant	with	instructions	for	administering	it	.
助手	和	指示	为了	管理	它	.

他感到一阵莫名的紧张感在他心中不断加剧，于是将药瓶递给助手，并嘱咐他如何服用。

[æn] [wʊd] [biː; bi][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː]

Anne	would	be	in	no	condition	to	discuss	the	matter	for	another	day	or	two
安妮	会	是	在	不	状况	到	讨论	这	事情	为了	其他	天	或者	二

.

:

.

安妮至少还要过一两天才能有心情讨论这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] .

But	he	must	know	.
但	他	必须	知道	.

但他肯定知道。

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['tʃəʊzn] ['klɪfəd] .

He	must	know	whether	she	had	already	chosen	Clifford	.
他	必须	知道	无论	她	有	已经	选定	克利福德	.

他必须知道她是否已经选择了克利福德。

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] [striːt] - ['dʒækɪt] , [kɔːt] [æn; ən] [ɪk'spres] [tuː; tə][tɒp] - [saɪd][ænd; ənd]

He	slipped	into	a	light	street	-	jacket	,	caught	an	express	to	top	-	side	and
他	滑倒了	进入	一个	光	街道	-	夹克	,	捕捉	一个	表达	到	顶部	-	边	和

[ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ]['tæksi] .

engaged	a	taxi	.
已订婚的	一个	出租车	.

他套上一件轻便的外套，搭乘快车上到楼上，然后拦了一辆出租车。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz] [pɔɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃn] ['daɪəl][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ]

His	finger	was	poised	over	the	destination	dial	before	he	realized	with	a
他的	手指	曾是	准备	超过	这	目的地	拨号	前	他	已实现	和	一个

[stɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði][faɪv] - ['dɪdʒɪt]['nʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['klɪfədz] [ə'dres] .

start	that	he	had	forgotten	the	five	-	digit	number	for	Clifford's	address	.
开始	那	他	有	被遗忘的	这	五	-	数字	数字	为了	克利福德的	地址	.

他的手指悬在目的地拨号盘上，突然意识到自己忘记了克利福德的五位数地址。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɒn][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] .

It	had	been	that	long	since	he	had	called	on	his	old	friend	.
它	有	到过	那	长的	自从	他	有	称为	在	他的	老的	朋友	.

他已经很久没有拜访这位老朋友了。

[frend] ?

Friend	?
朋友	?

朋友?

[ðə; ði]['kɒnsept] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [streɪndʒ] .

The	concept	seemed	suddenly	strange	.
这	概念	似乎	突然	奇怪的	.

这个想法突然让我觉得很奇怪。

[haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd]

How	long	since	their	friendship	had	actually	dissolved	into	an	unacknowledged
如何	长的	自从	他们的	友谊	有	实际上	溶解	进入	一个	未被承认

['raɪv(ə)lri] ?

rivalry	?
对抗	?

他们的友谊究竟从什么时候开始演变成一种心照不宣的竞争关系?

['nɒns(ə)ns] .

Nonsense	.
废话	.

废话。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['klɪfəd] [hæd; həd][bəuθ] [biːn] [ʌn'kɒmənli] ['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [prə'feʃnz]

He	and	Clifford	had	both	been	uncommonly	busy	with	their	respective	professions
他	和	克利福德	有	两个都	到过	不寻常地	忙碌的	和	他们的	各自	职业

.

:

.

他和克利福德都因为各自的职业而异常忙碌。

[ænd; ənd] [sɪns] ['klɪfəd] [hæd; həd] [brɑːntʃt] [frɒm; frəm]['medsn; 'medɪsn]['ɪntuː][rəʊ'bɒtɪks] , [ðeə(r)] [pɑːðz]

And	since	Clifford	had	branched	from	medicine	into	robotics	,	their	paths
和	自从	克利福德	有	分支	从	药品	进入	机器人技术	,	他们的	路径

[ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [hæd; həd] ['sɪmpli] [dɪ'vɜːdʒd] .

and	interests	had	simply	diverged	.
和	兴趣	有	简单地	分歧	.

由于克利福德已经从医学领域转向机器人领域，他们的道路和兴趣就此分道扬镳。

['ɔːltəneɪtɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['wiːkli] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] ,

Alternating	almost	weekly	between	the	two	men	,
交替	几乎	每周	之间	这	二	男人	,

两人几乎每周轮流这样做，

[æn] ['teɪbə(r)][hæd; həd] [kept] [iːtʃ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðərz] [æk'tɪvətiz] ,

Anne	Tabor	had	kept	each	more	or	less	informed	of	the	other's	activities	,
安妮	塔博尔	有	保留	每个	更多的	或者	较少的	知情的	的	这	其他的	活动	,

安妮·塔博尔或多或少地让两人了解了对方的行踪。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['klɪfəd] [hæd; həd] [siːst] ['lʊkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ʌp] .

but	somehow	he	and	Clifford	had	ceased	looking	each	other	up	.
但	不知何故	他	和	克利福德	有	停止	寻找	每个	其他	向上	.

但不知何故，他和克利福德不再联系了。

[ðə; ðɪ] [də'rektəri] [geɪv] [hɪm] ['klɪfədz] ['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]['daiəl, dail][ˌaɪ 'tiː] .

The	directory	gave	him	Clifford's	number	,	and	he	dialed	it	.
这	目录	给予	他	克利福德的	数字	,	和	他	拨号	它	.

电话簿给了他克利福德的电话号码，他拨了过去。

[ðə; ðɪ] [smɔːl] ['viːəkl] ['lɪftɪd] ['kwɪkli] ,

The	small	vehicle	lifted	quickly	,
这	小的	车辆	抬起	迅速地	,

小型车辆迅速升空。

[slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]['træfɪk] ['pæt(ə)n] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['daiəl, dail][kəʊd] -

slipped	into	the	invisible	traffic	pattern	and	began	applying	the	dialed	code	-
滑倒了	进入	这	无形的	交通	图案	和	开始	申请	这	拨号	代码	-

[ə'dres] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪˌlek'trɒnɪk] [grɪd] [ðæt] [krɒs] - ['hætʃt] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mæməθ] ['wɒfl] .

address	to	the	electronic	grid	that	cross	-	hatched	Chicago	like	a	mammoth	waffle	.
地址	到	这	电子的	网格	那	叉	-	孵化	芝加哥	喜欢	一个	长毛象	胡扯	.

融入无形的交通模式，开始将拨号代码地址应用于电子网格，该网格像一个巨大的华夫饼一样交错覆盖着芝加哥。

[æz; əz] ['træfɪk] ['klʌtəd] [ə'hed] [ɒn][wʌn][pə'tɪkjələ(r)] [straɪ'eɪʃn] ,
As traffic cluttered ahead on one particular striation ,
作为 交通 杂乱 前方 在 一 特别的 条纹 ,

当前方某条车道上交通拥堵时，

[ðə; ði]['tæksi] [bæŋkt] ['smuːðli] [ænd; ənd] [raɪt] - ['æŋg(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['pærəlel] [kɔːs]
the taxi banked smoothly and right - angled to the next parallel course
这 出租车 银行 顺利 和 正确的 - 倾斜的 到 这 下一个 平行线 课程
[ænd; ənd] [prə'siːdid] .
and proceeded .
和 继续 .

出租车平稳地倾斜车身，与下一个平行路线成直角，继续行驶。

[niːt] , [seɪf] , [fuːl] - [pruːf] .
Neat , safe , fool - proof .
整洁的 , 安全的 , 傻子 - 证明 .

简洁、安全、万无一失。

['pɜːfɪkt] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [prə'skraɪbd] [dʒɪə'metrɪkl] ['lɪmɪts] , [web] [θɔːt] .
Perfect transportation within proscribed geometrical limits , Webb thought .
完美的 运输 之内 禁止 几何 限制 , 韦伯 想法 .

韦伯心想，在规定的几何限制内，这是完美的运输方式。

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ruːts] [frɒm; frəm][wʌn] [pɔɪnt][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] — [laɪk][ðə; ði] [kɔːs]
An infinite number of routes from one point to another — like the course
一个 无限 数字 的 路线 从 一 观点 到 其他 — 喜欢 这 课程
[ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] — [bʌt; bət][ɔːl] [wɪ'ðɪn] ['sɜːt(ə)n] [prə'skraɪbd] ['lɪmɪts] .
of a human life — but all within certain proscribed limits .
的 一个 人类 生活 — 但 全部 之内 肯定 禁止 限制 .

从一点到另一点有无数条路线——就像人的一生一样——但所有路线都受到一定的限制。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] .
It's a long life .
它是 一个 长的 生活 .

寿命很长。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪð] ['ɪnfɪnət]
The course of a man's life could be considered a passage with infinite
这 课程 的 一个 男人的 生活 可以 是 经过考虑的 一个 通道 和 无限
[ˌpɔsə'bilitiz] ['əʊnli] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['bæktræk] [ə'keɪʒnəli] .
possibilities only if he were allowed to backtrack occasionally .
可能性 仅有的 如果 他 是 允许 到 回溯 偶尔 .

只有允许一个人偶尔回头，他的人生历程才能被视为一段充满无限可能的旅程。

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ?
Was that what he was doing ?
曾是 那 什么 他 曾是 正在做 ?

他当时是在做这件事吗?

[hæd; həd][laɪf] [grəʊn] [səʊ] [dʌl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ðə; ði][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪmə'tjʊərəti]
Had life grown so dull that he was seeking the diversion of immaturity
有 生活 生长 所以 乏味的 那 他 曾是 寻求 这 导流 的 不成熟
[ə'gen] ?
again ?
再次 ?

难道生活变得如此乏味，以至于他又开始寻求不成熟的消遣了吗?

[ˌɪmɔː'tæləti] .
Immortality .
不朽 .

不朽。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [səʊ][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ?

Was	it	really	so	important	?
曾是	它	真的	所以	重要的	?

真的那么重要吗?

[wʌns] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [lʌv] , ['əʊpən] ,

Once	there	had	been	a	time	when	love	,	open	,
一次	那里	有	到过	一个	时间	什么时候	爱	,	打开	,

曾几何时，爱是开放的，

[ˌʌnə'ʃeɪmd] [lʌv] [hæd; həd] [bi:n] [ək'septɪd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [laɪfs] [strɒgɪst] [məʊtɪ'veɪʃnz] .

unashamed	love	had	been	accepted	as	one	of	life's	strongest	motivations	.
毫不羞愧	爱	有	到过	公认	作为	一	的	生活的	最强	动机	.

毫不掩饰的爱被认为是人生最强大的动力之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləs] [pə'zesɪvnəs] .

And	it	wasn't	just	a	feeling	of	jealous	possessiveness	.
和	它	不是	只是	一个	感觉	的	嫉妒的	占有欲	.

而且这不仅仅是嫉妒和占有欲。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][ˌmju:tʃu'æləti][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['tendənəs] ,

There	was	a	feeling	of	mutuality	in	it	,	a	tenderness	,
那里	曾是	一个	感觉	的	互惠	在	它	,	一个	压痛	,

其中有一种相互理解、温柔的感觉。

[æn; ən] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv] [kə'mju:niən] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .

an	unselfishness	and	closeness	of	communion	between	man	and	woman	.
一个	无私	和	亲近	的	圣餐	之间	男人	和	女士	.

男女之间无私奉献和亲密无间的交流。

[haʊ] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪg'zɔ:ltɪd] [kən'dɪʃn] [bɪ'kʌm] [dɪ'beɪst] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæʒuəl][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

How	had	this	exalted	condition	become	debased	into	the	casual	association
如何	有	这	崇高	状况	变得	堕落	进入	这	随意的	协会

[ðæt] [naʊ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['seksɪz] ?

that	now	existed	between	the	sexes	?
那	现在	存在	之间	这	性别	?

这种崇高的地位是如何堕落成如今两性之间这种随意交往的呢?

[dɪ'beɪst] ?

Debased	?
堕落	?

堕落的?

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [tɜ:m] .

That	was	a	loaded	term	.
那	曾是	一个	已加载	学期	.

那是一个含义丰富的词语。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?

What	was	the	matter	with	him	?
什么	曾是	这	事情	和	他	?

他怎么了?

[æn] ['teɪbə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] , [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kri:tʃə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ][mɔ:(r)] ['lʌvli] ,

Anne	Tabor	was	a	lovely	,	desirable	creature	,	but	no	more	lovely	,
安妮	塔博尔	曾是	一个	迷人的	,	理想	生物	,	但	不	更多的	迷人的	,

安妮·塔博尔是个可爱迷人的女子，但仅此而已。

[nəʊ][mɔ:(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] ['fi:meɪl] [hi:; hi] [nju:] .

no	more	desirable	than	a	hundred	other	females	he	knew	.
不	更多的	理想	比	一个	百	其他	女性	他	知道	.

她并不比他认识的其他一百名女性更有吸引力。

[æn; ən] [ɒd] ,
An **odd** **,**
一个 奇怪的 ,

奇怪的是，

['ɔ:lməʊst] [ju'ni:k] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [swept] ['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][kæb][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði]
almost **unique** **feeling** **of** **shame** **swept** **over** **him** **as** **his** **cab** **sank** **to** **the**
几乎 独特的 感觉 的 耻辱 扫荡 超过 他 作为 他的 出租车 沉没 到 这
['lændɪŋ] [strɪp] [ɒn] ['klɪfədz] [ə'pɑ:tmənt] ['bɪldɪŋ] .
landing **strip** **on** **Clifford's** **apartment** **building** **.**
降落 条 在 克利福德的 公寓 建筑 .

当他的出租车缓缓降落在克利福德公寓楼的跑道上时，一种几乎前所未有的羞耻感席卷了他。

[hi:; hi][mʌst; məst] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][frɒm; frəm] ['klɪfəd] [ɔ:(r)][bi:; bi][dʒʌdʒd][ə; eɪ]
He **must** **conceal** **his** **state** **of** **mind** **from** **Clifford** **or** **be** **judged** **a**
他 必须 隐藏 他的 状态 的 头脑 从 克利福德 或者 是 评判 一个
[kəm'pli:t] ['ɪmbəsi:l] .
complete **imbecile** **.**
完全的 白痴 .

他必须向克利福德隐瞒自己的精神状态，否则会被人认为是个彻头彻尾的白痴。

" [wel] , [web] !
" Well , Webb !
" 出色地 , 韦伯 !

“好吧，韦伯！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] .
This **is** **a** **surprise** **.**
这 是 一个 惊喜 .

这真是出乎意料。

" [klɪfs] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" Cliff's face was entirely without emotion .
" 悬崖 脸 曾是 完全 没有 情感 .

克里夫脸上毫无表情。

" [æn] !
" Anne !
" 安妮 !

安妮！

[ɪts] [ə'baʊt] [æn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? "
It's about Anne , isn't it ? "
它是 关于 安妮 , 不是 它 ? "

是关于安妮的故事，对吗？

" [æn] [wɪl] [bi:; bi] [faɪn] . "
" Anne will be fine . "
" 安妮 将要 是 美好的 . "

“安妮会没事的。”

" [gʊd] , [gʊd] !
" Good , good !
" 好的 , 好的 !

“好，好！”

[ju:; jʊ] ['stɑ:tld] [ˌem 'i:] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)][laɪk][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv] [du:m] .
You startled me , standing there in the door like a messenger of doom .
你 惊慌 我 , 常设 那里 在 这 门 喜欢 一个 信使 的 厄运 .

你突然出现在门口，像个不祥的使者，吓了我一跳。

[ai] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [wel] , [θɪŋz] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðaʊt] ['lɪt(ə)l]

I	thought	for	a	moment	—	well	,	things	wouldn't	be	the	same	without	little
我	想法	为了	一个	片刻	—	出色地	,	事物	不会	是	这	相同的	没有	小的

['æni] , [wʊd] [ðeɪ] ?

Annie	,	would	they	?
安妮	,	会	他们	?

我心想——如果没有小安妮，一切都会不一样了，对吧?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [mu:vd] ['ɪntu:] [klɪfs] [ə'pɑ:tmənt] , [ænd; ənd] [web] [ʃrʌg] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	They	had	moved	into	Cliff's	apartment	,	and	Webb	shrugged	out	of	his
"	他们	有	已搬	进入	悬崖	公寓	,	和	韦伯	耸了耸肩	出去	的	他的

['dʒækɪt] .

jacket	.
夹克	.

他们搬进了克里夫的公寓，韦伯耸耸肩脱下外套。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] ['kwɔ:təz] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [ə'pɔɪntmənts] [rɪ'maɪndid] [web] [ɒv; əv] ['klɪfədz]

The	spacious	quarters	and	expensive	appointments	reminded	Webb	of	Clifford's
这	宽敞	四分之一	和	昂贵的	预约	提醒	韦伯	的	克利福德的

[welθ] .

wealth	.
财富	.

宽敞的住所和昂贵的陈设让韦伯想起了克利福德的财富。

" [ðə; ði]['rəʊbɒt] ['bɪznəs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['θraɪvɪŋ] , " [web] [ri'mɑ:k] .

"	The	robot	business	must	be	thriving	,	"	Webb	remarked	.
"	这	机器人	商业	必须	是	熙	,	"	韦伯	评论	.

韦伯评论道："机器人行业一定发展得很好。"

" [æn] ['dɪd(ə)nt]['menʃ(ə)n] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] . "

"	Anne	didn't	mention	such	luxury	over	here	.	"
"	安妮	没有	提到	这样的	奢华	超过	这里	.	"

"安妮可没提到过这里这么奢华。"

" [ðə; ði][gɜ:l][ɪz] ['tæktfl] , [maɪ] [frend] .

"	The	girl	is	tactful	,	my	friend	.
"	这	女孩	是	委婉	,	我的	朋友	.

"我的朋友，这女孩很会说话。"

['tæktfl] , [swi:t] , [ɪn'telɪdʒənt] .

Tactful	,	sweet	,	intelligent	.
委婉	,	甜的	,	聪明的	.

心思细腻，温柔体贴，聪明伶俐。

" [web] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

"	Webb	looked	up	quickly	.
"	韦伯	看起来	向上	迅速地	.

韦伯猛地抬起头。

[hi:; hi][hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['klɪfəd] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [stɪf] , ['ɔ:lməʊst]

He	had	seated	himself	,	and	Clifford	stood	before	him	in	a	stiff	,	almost
他	有	坐着	他自己	,	和	克利福德	站立	前	他	在	一个	僵硬的	,	几乎

['tʃælɪndʒɪŋ] [pəʊz] .

challenging	pose	.
具有挑战性的	姿势	.

他坐了下来，克利福德以僵硬、近乎挑衅的姿态站在他面前。

" [ˌeɪ 'em][ai] ['welkəm] [hɪə(r)] ?

"	Am	I	welcome	here	?
"	是	我	欢迎	这里	?

我在这里受欢迎吗?

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɑ:skt] ['blʌntli] .
" the physician asked bluntly .
" 这 医生 问 直截了当地 .

医生直截了当地问道。

" ['sɜ:t(ə)nli] , ['sɜ:t(ə)nli] .
" Certainly , certainly .
" 当然 , 当然 .

"当然，当然。"

[wi:l; wil] ['ɔ:lweɪz] ['welkəm] [ju:; jʊ][hɪə(r)] .
We'll always welcome you here .
出色地 总是 欢迎 你 这里 .

我们永远欢迎你来这里。

['nʌθɪŋ] [ni:d] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æn] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Nothing need be changed just because Anne is to have a child .
没有什么 需要 是 已更改 只是 因为 安妮 是 到 有 一个 孩子 .

安妮即将生孩子并不意味着任何事情都需要改变。

['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [əb'zɜ:vəns] [ɒv; əv] [mə'nɒgəməs] [kən'venʃ(ə)n] [ʌn'tɪl]
Nothing , that is , except the customary observance of monogamous convention until
没有什么 , 那 是 , 除了 这 习惯 观察 的 一夫一妻制 习俗 直到
[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [bɔ:n] [ænd; ənd] [reɪzd] .
the child is born and raised .
这 孩子 是 出生 和 提高 .

也就是说，除了在孩子出生和抚养之前遵守一夫一妻制的习俗之外，什么也没有。

" [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [li:d] [sægd] [ɪn] [wɛbz] ['stʌmək] .
" A pound of lead sagged in Webb's stomach .
" 一个 磅 的 带领 下垂 在 韦伯的 胃 .

"韦伯的胃里像压着一磅铅。"

" [ðen] — [æn] [hæz; həz] [nemd] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [pə'tɜ:nəti] ?
" Then — Anne has named you for paternity ?
" 然后 — 安妮 有 命名 你 为了 亲子鉴定 ?

那么——安妮已经指认你为孩子的父亲了吗?

" ['klɪfərdz] ['slendə(r)] , [wel] - [meɪd] ['bɒdi] [lɒst] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['sentə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['əʊvə(r)]
" Clifford's slender , well - made body lost itself in the precise center of an over
" 克利福德的 苗条 , 出色地 - 制成 身体 丢失的 本身 在 这 精确的 中心 的 一个 超过
- [saɪz][tʃeə(r)] ,
- size chair ,
- 尺寸 椅子 ,

克利福德修长匀称的身躯完美地融入了那张超大椅子的正中央。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [web] ['θɔ:tfəli] .
he looked at Webb thoughtfully .
他 看起来 在 韦伯 深思熟虑 .

他若有所思地看着韦伯。

" [wel] , ['præktɪkli] .
" Well , practically .
" 出色地 , 几乎 .

"嗯，实际上是这样。"

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][fɜ:st] ['sɪmptəmz]
We were discussing it the other night when she had the first symptoms
我们 是 讨论 它 这 其他 夜晚 什么时候 她 有 这 第一的 症状
[ɒv; əv] [ðɪs] [ə'tæk] .
of this attack .
的 这 攻击 .

前几天晚上她出现这种疾病的最初症状时，我们正在讨论这件事。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['heələs] [tʃɪn] .
" He rubbed his hairless chin .
" 他 摩擦 他的 无毛 下巴 .

他揉了揉光秃秃的下巴。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[dɪd][juː; jʊ] [ɪ'speʃəli] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['peərənthʊd] ?
Did you especially aspire to the noble station of parenthood ?
做过 你 尤其 渴望 到 这 高贵 车站 的 为人父母 ?

你是否特别渴望成为为人父母这样高尚的人?

" [ðə; ði]['leɪzi]['sɑːkæzəm][wɒz; wəz][sɔːlt][ɪn][ðə; ði] [wuːnd] .
" The lazy sarcasm was salt in the wound .
" 这 懒惰的 讽刺 曾是 盐 在 这 伤口 .

“这种懒散的讽刺无异于在伤口上撒盐。”

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [web] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spreʃənləs] .
With difficulty , Webb kept his face expressionless .
和 困难 , 韦伯 保留 他的 脸 面无表情 .

韦伯费力地保持着面无表情。

" [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] , ['nætʃ(ə)rəli][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [sʌm; səm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
" When I heard the news , naturally I gave the possibility some consideration .
" 什么时候 我 听到 这 消息 , 自然 我 给予 这 可能性 一些 考虑 .

“听到这个消息后，我自然而然地考虑了一下这种可能性。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] . "
That's why I came over here . "
那就是 为什么 我 来了 超过 这里 . "

这就是我来这里的原因。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[æn] ['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] . "
Anne didn't tell you . "
安妮 没有 告诉 你 . "

安妮没告诉你。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'stres] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .
" She was in considerable distress when they brought her in .
" 她 曾是 在 大量 痛苦 什么时候 他们 带来 她 在 .

“他们把她带进来的时候，她情绪非常低落。”

[aɪ] — [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .
I — I didn't ask her .
我 — 我 没有 问 她 .

我——我没问她。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] - [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] ['juːθfl] [feɪs] ,
" In spite of the raven - black hair and youthful face ,
" 在 尽管如此 的 这 乌鸦 - 黑色的 头发 和 青春 脸 ,

尽管她有着乌黑的头发和年轻的面容，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['klɪfəd] [ðæt] [web] ['dɪd(ə)nt][laɪk] , [ə; eɪ] ['hɑ:dnəs] , [ə; eɪ] [læk] -

there	was	something	about	Clifford	that	Webb	didn't	like	,	a	hardness	,	a	lack	-
那里	曾是	某物	关于	克利福德	那	韦伯	没有	喜欢	,	一个	硬度	,	一个	缺少	-

['lʌstə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [və:dʒ] [ɒn] ['buriʃnis] .

luster	indifference	verging	on	boorishness	.
光泽	漠不关心	接近	在	粗鲁	.

克利福德身上有种韦伯不喜欢的特质，一种冷漠、缺乏活力甚至近乎粗鲁的态度。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [æn] [kəm'pli:tli] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] [tu:; tə] [ðɪs]

The	thought	of	losing	Anne	completely	for	more	than	eighteen	years	to	this
这	想法	的	输	安妮	完全地	为了	更多的	比	十八	年	到	这

[mæn][wɒz; wəz][mɔ:(r)]['peɪnf(ə)l]['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [web] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

man	was	more	painful	even	than	Webb	had	anticipated	.
男人	曾是	更多的	痛苦	甚至	比	韦伯	有	预期	.

想到安妮将与这个男人彻底分离十八年之久，韦伯的痛苦甚至超过了他预想的。

[ɪm'pʌlsɪvli] [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:(r); fə(r)][əʊld] [taɪmz] [seɪk] , [klɪf] , [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də][ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪg]

Impulsively	he	said	,	"	For	old	time's	sake	,	Cliff	,	will	you	do	me	a	big
冲动地	他	说	,	"	为了	老的	时间	清酒	,	悬崖	,	将要	你	做	我	一个	大的

['feɪvə(r)] ?

favor	?
偏爱	?

他一时冲动说道："克里夫，看在老情谊的份上，你能帮我个大忙吗？"

" [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	The	engineer	stared	at	him	and	waited	.
"	这	工程师	凝视	在	他	和	等待	.

工程师盯着他，静静地等待着。

" [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	Take	a	vacation	.
"	拿	一个	假期	.

"去度假吧。"

[ˌdɪsə'pɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] .

Disappear	for	a	few	months	.
消失	为了	一个	很少	几个月	.

消失几个月。

" [ðə; ði] [dɑ:k] ['aɪbraʊz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

"	The	dark	eyebrows	remained	in	a	straight	line	.
"	这	黑暗的	眉毛	剩余	在	一个	直的	线	.

"浓密的眉毛保持成一条直线。"

" [ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] [ɒn] [æn] ?

"	And	run	out	on	Anne	?
"	和	跑步	出去	在	安妮	?

"然后抛弃安妮？"

[ju:; jʊ] [ɑ:rnt] ['sɪəriəs] . "

You	aren't	serious	.	"
你	不是	严肃的	.	"

你不是认真的吧?

" [ai][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

"我是。

" ['klɪfəd] [lɑ:ft] [wɪ'ðaʊt] ['smaɪlɪŋ] .

"	Clifford	laughed	without	smiling	.
"	克利福德	笑了	没有	微笑	.

克利福德笑了，但脸上没有笑容。

" [jʊd] ['betə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːməʊn] ['hɑːbə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [jɔː'self] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [əʊld]
" You'd better head for hormone harbor and take yourself a vacation , old
" 你会 更好的 头 为了 激素 港口 和 拿 你自己 一个 假期 , 老的
[mæn] .
man .
男人 .

"你最好去荷尔蒙港度假放松一下，老头子。"

[jʊr; jər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['siːnaɪl] . "
You're becoming senile . "
你是 成为 衰老 . "

你老糊涂了。

" [ðen] [juː; jʊ][woʊnt] [wɪð'drɔː] ? "
" Then you won't withdraw ? "
" 然后 你 惯于 提取 ? "

"那你不会撤资吗？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .
You're asking more than a favor .
你是 问 更多的 比 一个 偏爱 .

你要求的不仅仅是帮忙。

[jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'fend] [æn] .
You're asking me to offend Anne .
你是 问 我 到 得罪 安妮 .

你这是要我冒犯安妮。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] ['fiːmeɪl] . "
These things are important to females . "
这些 事物 是 重要的 到 女性 . "

这些对女性来说很重要。

" [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] , [klɪf] . "
" It's important to me , too , Cliff . "
" 它是 重要的 到 我 , 也 , 悬崖 . "

"这对我来说也很重要，克里夫。"

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] — " [ðə; ði][smɔːlə(r)][mæn] [rəʊld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz]
" Well , I'll be — " The smaller man rolled to his feet and put his hands
" 出色地，患病的 是 — " 这 较小的 男人 滚动 到 他的 脚 和 放 他的 双手
[ɒn][hɪz; ɪz][hɪps] .
on his hips .
在 他的 臀部 .

"哦，真是——"个子矮小的男人翻身站起身，双手叉腰。

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['ɒnəd] ['eldə(r)] [web] ['feləʊ] [wʊd] [kʌm]
" I never thought to see the day when honored Elder Webb Fellow would come
" 我 绝不 想法 到 看 这 天 什么时候 荣幸 长老 韦伯 同伴 会 来
['mjuːlɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][sʌb] - ['sentʃəri] ['freʃmən] .
muling around like a sub - century freshman .
骡子 大约 喜欢 一个 子 - 世纪 大一新生 .

"我从未想过有一天，受人尊敬的韦伯长老研究员会像一个不到世纪的大一新生一样蹒跚而来。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [əˌnækrə'nɪstɪk] ['drɪv(ə)l] ! "
Of all the anachronistic drivel ! "
的 全部 这 不合时宜的 胡言乱语 ! "

简直是一堆过时的废话！

" [juː; jʊ] [siː] ? " [web] [sed] ['iːgəli] , " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

"	You	see	?	"	Webb	said	eagerly	,	"	It	isn't	important	to	you	at	all	.
"	你	看	?	"	韦伯	说	急切地	,	"	它	不是	重要的	到	你	在	全部	.

“你看？”韦伯急切地说，“这对你来说根本不重要。”

[waɪ] [kænt][juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [klɪf] ?

Why	can't	you	do	this	for	me	,	Cliff	?
为什么	不能	你	做	这	为了	我	,	悬崖	?

克里夫，你为什么不能帮我做这件事?

[ai] — [ai][dʒʌst][kænt][stænd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn] [ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] . "

I	—	I	just	can't	stand	the	thought	of	being	without	Anne	all	those	years	.	"
我	—	我	只是	不能	站立	这	想法	的	存在	没有	安妮	全部	那些	年	.	"

我……我简直无法忍受这么多年没有安妮陪伴的日子。

" [rɪ'læks] , [web] .

"	Relax	,	Webb	.
"	放松	,	韦伯	.

放松点，韦伯。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] .

It's	a	long	life	.
它是	一个	长的	生活	.

寿命很长。

[æn] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Anne	will	be	back	in	circulation	before	you	know	it	.
安妮	将要	是	后退	在	循环	前	你	知道	它	.

安妮很快就会重新活跃起来。

" [hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] [desk][ænd; ənd][ɪk'stræktɪd][ə; eɪ][smɔːl] [ə'dres] [bʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔː(r)] .

"	He	paced	to	a	low	desk	and	extracted	a	small	address	book	from	a	drawer	.
"	他	踱步	到	一个	低的	桌子	和	提取	一个	小的	地址	书	从	一个	抽屉	.

他踱步走到一张矮桌旁，从抽屉里拿出一本小小的通讯录。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðiːz] .

"	If	you're	short	of	female	acquaintances	at	the	moment	you	can	have	these	.
"	如果	你是	短的	的	女性	熟人	在	这	片刻	你	能	有	这些	.

“如果你目前缺少女性朋友，你可以试试这些。”

[ai][woʊnt][biː; bi] [niːd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] .

I	won't	be	needing	them	for	awhile	.
我	惯于	是	需要	他们	为了	一会儿	.

我暂时用不到它们。

" [hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] [web] .

"	He	flipped	the	book	at	Webb	.
"	他	翻转	这	书	在	韦伯	.

“他彻底激怒了韦伯。”

[baɪ] [tʃɑːns] [ðə; ði]['kʌvə(r)]['əʊpənd] ,

By	chance	the	cover	opened	,
经过	机会	这	覆盖	打开	,

盖子偶然打开了，

[kɔːt] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd]['slɑːntɪd][ðə; ði] [bʊk] [ʌp][ɪn][ɪts] [kɔːs] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði]

caught	the	air	and	slanted	the	book	up	in	its	course	so	it	struck	the
捕捉	这	空气	和	倾斜的	这	书	向上	在	它是	课程	所以	它	击	这

[fɪ'zɪʃənz] [tʃiːk] [wɪð] [ə; eɪ][slæp] .

physician's	cheek	with	a	slap	.
医生的	脸颊	和	一个	拍击	.

书本被风吹起，向上倾斜，结果狠狠地打在了医生的脸颊上。

[ðə; ði] [feɪnt] [stɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['detəneɪtə(r)] [ðæt] [ɪk'spləʊdɪd][ɔːl][ðə; ði]['keəf(ə)l] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv]

The	faint	sting	was	the	detonator	that	exploded	all	the	careful	restraint	of
这	头晕的	蜇	曾是	这	雷管	那	爆炸了	全部	这	小心	克制	的

['sev(ə)n] ['sentʃəriz] .

seven	centuries	.
七	几个世纪	.

那轻微的刺痛如同引爆器，炸毁了七个世纪以来精心维护的一切。

[web] [ə'rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['sləʊli] [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːd] ['klɪfəd] .

Webb	arose	to	his	feet	slowly	and	moved	toward	Clifford	.
韦伯	出现	到	他的	脚	缓慢地	和	已搬	朝向	克利福德	.

韦伯缓缓站起身，走向克利福德。

" [səʊ]['medsn; 'medɪsn][wɒz; wəz] [tuː] [ˌelɪ'mentri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

"	So	medicine	was	too	elementary	for	you	?
"	所以	药品	曾是	也	初级	为了	你	?

“所以医学对你来说太基础了？”

['hjuːmən] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjə(r)] [hæz; həz][nəʊ] [ˌʌn'sɒlvd] ['prɔːbləmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [sed]

Human	physiology	and	behaviour	has	no	unsolved	problems	in	it	,	you	said
人类	生理	和	行为	有	不	未解之谜	问题	在	它	,	你	说

[wʌns] .

once	.
一次	.

你曾经说过，人类生理和行为中不存在未解决的问题。

[səʊ][juː; jʊ] [went] ['ɪntuː][rəʊ'bɒtɪks] — [ˌpɒzɪ'trɒnɪk] [breɪnz] — ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ɒv; əv] [rɪ'spɒns] , [wɪð]

So	you	went	into	robotics	—	positronic	brains	—	infinite	variety	of	response	,	with
所以	你	去	进入	机器人技术	—	正电子	大脑	—	无限	种类	的	回复	,	和

[bɪlt] [ɪn][njʊə'rəʊsiːz][ænd; ənd][psaɪ'kəʊsiːz] .

built	in	neuroses	and	psychoses	.
建造	在	神经症	和	精神病	.

所以你转而研究机器人——正电子大脑——无限多样的反应，以及内置的神经症和精神病。

['hjuːmən] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] ['steriəʊ] - [taɪpt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['klɪfəd] .

Human	behaviour	was	too	stereo	-	typed	for	you	,	Clifford	.
人类	行为	曾是	也	立体声	-	打字	为了	你	,	克利福德	.

克利福德，你对人类行为的刻板印象感到困惑。

['evriwʌn] [wɒz; wəz][prɪ'dɪktəb(ə)l][tuː; tə]['sev(ə)n]['desɪm(ə)l]['pleɪsɪz] .

Everyone	was	predictable	to	seven	decimal	places	.
每个人	曾是	可预测的	到	七	小数	地方	.

每个人的性格都可预测到小数点后七位。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːd] . "

You	were	bored	.	"
你	是	无聊的	.	"

你当时很无聊。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [raɪt] , " [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [sed] ['ɪnsələntli] .

"	You	have	it	about	right	,	"	the	engineer	said	insolently	.
"	你	有	它	关于	正确的	,	"	这	工程师	说	傲慢地	.

“你说的差不多对，”工程师傲慢地说。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [drɒp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] , [rɪ'lækst] , [ˌʌnkən'sɜːnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɪn]

He	let	his	arms	drop	to	his	sides	,	relaxed	,	unconcerned	at	the	tension	in
他	让	他的	武器	降低	到	他的	侧面	,	轻松	,	漠不关心	在	这	紧张	在

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [vɔɪs] .

the	physician's	voice	.
这	医生的	嗓音	.

他放松地垂下双臂，丝毫不在意医生语气中的紧张。

" [juː; jʊ] [bɪld] [faɪn] [tʃes] - ['pleɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] , [aɪ] [hɪə(r)] , " [web] [sed] ['sɒftli] , ['grædʒuəli] ['kləʊzɪŋ]

"	You	build	fine	chess	-	playing	machines	,	I	hear	,	"	Webb	said	softly	,	gradually	closing
"	你	建造	美好的	棋	-	玩耍	机器	,	我	听到	,	"	韦伯	说	轻轻	,	逐步地	结束

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

the	distance	between	them	.
这	距离	之间	他们	.

"我听说你制造的国际象棋机器非常精良，"韦伯轻声说道，逐渐拉近了两人之间的距离。

" [jɔː(r); jə(r)] [mə'kænɪkl] [dʒ'iːnɪəsɪz] [hæv; həv] [ˌaʊt'strɪpt] ['aʊə(r)] ['faɪnɪst] ['pleɪˌraɪts] [ænd; ənd]

"	Your	mechanical	geniuses	have	outstripped	our	finest	playwrights	and
"	你的	机械的	天才	有	超越	我们的	最好的	剧作家	和

['nɑːvəlɪsts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkriːeɪ'tɪvəti] [ænd; ənd] [əˌrɪdʒə'næləti] .

novelists	for	creativity	and	originality	.
小说家	为了	创造力	和	独创性	.

"你们的机械天才在创造力和原创性方面已经超越了我们最优秀的剧作家和小说家。"

[juːv] [prəʊbd] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['æbəreɪtɪd] [twɪst] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

You've	probed	every	conceivable	aberrated	twist	of	human	nature	with	your
你已经	探测	每一个	可以想象的	异常	捻	的	人类	自然	和	你的

[ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] - [ˌprɔbə'bilitiz] [kəm'pjuːtəz] .

psychological	-	probabilities	computers	.
心理	-	概率	计算机	.

你们用心理概率计算机探测了人类本性中所有可能出现的异常扭曲现象。

[juːv] [rɪ'djuːst] [ˌsəʊsi'ɒlədʒi] [ænd; ənd] ['hjuːmən] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['saɪfə(r)] —

You've	reduced	sociology	and	human	relations	to	a	cipher	—
你已经	减少	社会学	和	人类	关系	到	一个	密码	—

你把社会学和人际关系简化成了一门晦涩难懂的学问——

" ['klɪfəd] [ʃrʌg] .

"	Clifford	shrugged	.
"	克利福德	耸了耸肩	.

克利福德耸了耸肩。

" ['mɪəli] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜːli] [wɜːk] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [sɪ'mæntɪks] — [ðə; ði] [seɪm] [wɜːk] [ðæt]

"	Merely	an	extension	of	early	work	in	general	semantics	—	the	same	work	that
"	仅仅	一个	扩大	的	早期的	工作	在	一般的	语义	—	这	相同的	工作	那

[geɪv] [ˌjuː 'es] ['ment(ə)l] [stə'bɪləti] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪmɔː'tæləti] .

gave	us	mental	stability	to	go	with	physical	immortality	.
给予	我们	精神的	稳定	到	去	和	身体的	不朽	.

"这仅仅是早期一般语义学工作的延伸——正是这项工作赋予了我们精神上的稳定性，以及肉体的永生。"

['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ] [dəʊnt] [dɪ'spærɪdʒ] — "

Certainly	you	don't	disparage	—	"
当然	你	不	贬损	—	"

你当然不会贬低——"

" [aɪm] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['nʌθɪŋ] , " [web] [brəʊk] [ɪn] .

"	I'm	disparaging	nothing	,	"	Webb	broke	in	.
"	我是	贬损	没有什么	,	"	韦伯	打破	在	.

"我没有贬低任何人，"韦伯插话道。

" [aɪm] ['mɪəli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][blaɪnd] [spɒt] , [jɔː(r); jə(r)]['feɪt(ə)l][blaɪnd] [spɒt] . "

"	I'm	merely	pointing	out	your	blind	spot	,	your	fatal	blind	spot	.	"
"	我是	仅仅	指向	出去	你的	瞎的	点	,	你的	致命的	瞎的	点	.	"

“我只是指出你的盲点，你的致命盲点。”

" ['feɪt(ə)l] ? "

"	Fatal	?	"
"	致命的	?	"

“致命的？ ”

" [jes] , ['klɪfəd] , ['feɪt(ə)l] .

"	Yes	,	Clifford	,	fatal	.
"	是的	,	克利福德	,	致命的	.

“是的，克利福德，致命的。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

I'm	going	to	kill	you	.
我是	去	到	杀	你	.

我要杀了你。

" [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ɪ'fekt] .

"	The	words	seemed	to	have	no	effect	.
"	这	字	似乎	到	有	不	影响	.

“这些话似乎没有任何效果。”

[nɒt] [ʌn'tɪl] [wɛbz] ['paʊəf(ə)l] ['sɜːrdʒənz] [hændz] [kləʊzd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [dɪd] ['klɪfəd] [gəʊ]['rɪdʒɪd]

Not	until	Webb's	powerful	surgeon's	hands	closed	about	his	neck	did	Clifford	go	rigid
不是	直到	韦伯的	强大的	外科医生的	双手	关闭	关于	他的	脖子	做过	克利福德	去	死板的

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz]['fjuːtaɪl] ['strʌg(ə)l] .

and	begin	his	futile	struggle	.
和	开始	他的	徒劳	斗争	.

直到韦伯那双有力的外科医生之手掐住克利福德的脖子，克利福德才僵硬起来，开始徒劳地挣扎。

[web] [dɪd][nɒt] [krʌʃ] [ðə; ðɪ]['lærɪŋks] [ɪ'miːdiətli] .

Webb	did	not	crush	the	larynx	immediately	.
韦伯	做过	不是	压碎	这	喉	立即地	.

韦伯并没有立即压碎喉部。

[hiː; hi] [skwiːzd] [daʊn] [wɪð] [sləʊ] , [breθ] - ['rɒbɪŋ] ['preʃə(r)] , ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['wɪndpaɪp]

He	squeezed	down	with	slow	,	breath	-	robbing	pressure	,	feeling	for	the	windpipe
他	挤压	向下	和	慢的	,	气息	-	抢劫	压力	,	感觉	为了	这	气管

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [θʌmz] .

under	his	thumbs	.
在下面	他的	拇指	.

他用缓慢而令人窒息的压力向下按压，用拇指摸索着气管。

['klɪfəd] [gɑːspt] , " - ['ɛs.eɪ] [lɒŋ] [laɪf] , [web] . . . [doʊnt] . . . [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] . "

Clifford	gasped	,	"	'	Sa	long	life	,	Webb	.	.	.	don't	.	.	.	commit	suicide	.	"
克利福德	倒吸一口气	,	"	-	萨	长的	生活	,	韦伯	.	.	.	不	.	.	.	犯罪	自杀	.	"

克利福德倒吸一口凉气，“愿你长命百岁，韦伯……别……自杀。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ]['stjuːpɪd] [frend] .

"	It's	a	long	life	,	but	not	for	you	,	my	stupid	friend	.
"	它是	一个	长的	生活	,	但	不是	为了	你	,	我的	愚蠢的	朋友	.

“人生漫长，但对你来说却并非如此，我愚蠢的朋友。”

[ʃʊə(r)] , [ðel] ['eksɪkjuːt][ˌem 'iː] .

Sure	,	they'll	execute	me	.
当然	,	他们会	执行	我	.

没错，他们会处决我的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] .

But	you	won't	have	her	.
但	你	惯于	有	她	.

但你得不到她。

['nevə(r)] [ə'gen] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Never	again	,	do	you	hear	?
绝不	再次	,	做	你	听到	?

绝不再犯，听到了吗?

" ['klɪfərdz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [naʊ] ,

"	Clifford's	eyes	were	closed	now	,
"	克利福德的	眼睛	是	关闭	现在	,

“克利福德的眼睛闭上了，

[ænd; ənd] [web] [njuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [ɪəz] [wʊd] [biː; bi] ['blɒtɪŋ] [aʊt] [ɔːl]

and	Webb	knew	that	the	roaring	in	his	victim's	ears	would	be	blotting	out	all
和	韦伯	知道	那	这	咆哮	在	他的	受害者的	耳朵	会	是	印迹法	出去	全部

[ɪk'stɜːn(ə)l] [saʊnd] .

external	sound	.
外部的	声音	.

韦伯知道，受害者耳中轰鸣的声音会掩盖所有外部声音。

[ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skriːmd] , " [juː; jʊ] [fuːl] , [aɪ] ['pliːdɪd] [wɪð]

The	knowledge	infuriated	him	,	and	he	screamed	,	"	You	fool	,	I	pleaded	with
这	知识	愤怒的	他	,	和	他	尖叫	,	"	你	傻子	,	我	恳求	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

得知真相后，他怒不可遏，大声喊道：“你这个傻瓜，我求过你。”

[aɪ] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ] ['evri] [kluː] [juː; jʊ] ['niːdɪd] — ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]

I	took	your	insults	and	gave	you	every	clue	you	needed	—	didn't	you
我	采取	你的	侮辱	和	给予	你	每一个	线索	你	需要	—	没有	你

['rekəgnaɪz] [maɪ] [kən'dɪʃn] ?

recognize	my	condition	?
认出	我的	状况	?

我忍受了你的侮辱，给了你所有你需要的线索——难道你看不出我的处境吗?

[juː; jʊ] [fuːl] !

You	fool	!
你	傻子	!

你这个傻瓜!

[juː; jʊ] ['brɪliənt] , [blaɪnd] [fuːl] !

You	brilliant	,	blind	fool	!
你	杰出的	,	瞎的	傻子	!

你这个聪明绝顶却又瞎眼的傻瓜!

" ['klɪfəd] [kə'læpst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [web] [let][hɪm][gəʊ] [wɪð] [wʌn]['faɪn(ə)l] ,

"	Clifford	collapsed	to	his	knees	,	and	Webb	let	him	go	with	one	final	,
"	克利福德	倒塌	到	他的	膝盖	,	和	韦伯	让	他	去	和	一	最终的	,

克利福德跪倒在地，韦伯最后给了他一记重击，然后放他走了。

[ɪ'revəkəb(ə)l] [rentʃ] [ðæt] ['sɜːtɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] .

irrevocable	wrench	that	certified	his	death	.
不可撤销的	扳手	那	认证	他的	死亡	.

不可逆转的扳手，宣告了他的死亡。

['klɪfərdz] [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Clifford's	death	and	his	own	.
克利福德的	死亡	和	他的	自己的	.

克利福德之死以及他自己的死亡。

[ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:(r); fə(r)]['mɜ:də(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ,

The	penalty	for	murder	was	still	capital	punishment	,
这	惩罚	为了	谋杀	曾是	仍然	首都	惩罚	,

谋杀罪的刑罚仍然是死刑。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪs] [web] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði]['lɒdʒɪk][ænd; ənd] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [hɑ:ʃ] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

and	in	his	own	case	Webb	acknowledged	the	logic	and	necessity	of	such	harsh	consequences	.
和	在	他的	自己的	案件	韦伯	已确认	这	逻辑	和	必要性	的	这样的	残酷的	结果	.

韦伯本人也承认，采取如此严厉的后果是合乎逻辑且必要的。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][æk'tɪvəti] [ðæt] [ɪ'mɔ:t(ə)l] , 28th ['sentʃəri] [mæn][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'fɔ:d] ,

If	there	was	one	activity	that	immortal	,	28th	Century	Man	could	no	longer	afford	,
如果	那里	曾是	一	活动	那	不朽	,	28th	世纪	男人	可以	不	更长	买得起	,

如果说有一种活动是永生的28世纪人类再也负担不起的，那就是

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] . . . .

it	was	the	luxury	of	falling	in	love	.	.	.	.
它	曾是	这	奢华	的	坠落	在	爱	.	.	.	.

那是坠入爱河的奢侈.....

[web] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['krʌmpld] ['vɪktɪm] .

Webb	stood	back	and	looked	down	at	his	crumpled	victim	.
韦伯	站立	后退	和	看起来	向下	在	他的	皱巴巴的	受害者	.

韦伯后退一步，低头看着他倒在地上的受害者。

[ðə; ði] ['hevi] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz] [səb'saɪdɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['templz] ,

The	heavy	pressure	was	subsiding	from	his	temples	,
这	重的	压力	曾是	消退	从	他的	寺庙	,

他太阳穴上的沉重压力渐渐消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [fɪlm][ɒv; əv] [ɪ'ræʃən(ə)l] [heɪt] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .

and	the	gray	film	of	irrational	hate	faded	from	his	vision	.
和	这	灰色的	电影	的	非理性	恨	褪色	从	他的	想象	.

他眼前那层非理性仇恨的灰色薄膜渐渐消散了。

" [klɪf] — [aɪ] — " [ðen] [fʊl] ['hɒrə(r)] [kləʊzd] [ɪn][ɒn][hɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [tʃəʊkt] [ɒf] .

"	Cliff	—	I	—	"	Then	full	horror	closed	in	on	him	and	he	choked	off	.
"	悬崖	—	我	—	"	然后	满的	恐怖	关闭	在	在	他	和	他	窒息	离开	.

“克里夫——我——”然后，恐惧彻底笼罩了他，他哽咽了。

[hɪz; ɪz][hændz][felt] [slɪk] [ænd; ənd] ['slɪpəri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [swet] , [nɒt] [blʌd] .

His	hands	felt	slick	and	slippery	,	but	it	was	his	own	sweat	,	not	blood	.
他的	双手	毛毡	光滑	和	滑	,	但	它	曾是	他的	自己的	汗	,	不是	血	.

他的双手感觉湿滑，但那是他自己的汗水，不是血。

[ðə; ði]['tæktaɪl] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['skwi:zɪŋ] , ['krʌʃɪŋ] ['klɪfədz] [θrəʊt] , [fed] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [tʌtʃ] ,

The	tactile	memory	of	his	fingers	squeezing	,	crushing	Clifford's	throat	,	fed	details	of	touch	,
这	触	记忆	的	他的	手指	挤压	,	压碎	克利福德的	喉	,	美联储	细节	的	触碰	,

他手指用力挤压、掐断克利福德喉咙的触觉记忆，不断涌现出关于触觉的细节。

['tekstʃə(r)][ænd; ənd] ['temprətʃə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tɔ:tʃəd] [bʌt; bət][klɪə(r)][breɪn] .

texture	and	temperature	to	his	tortured	but	clear	brain	.
质地	和	温度	到	他的	受折磨	但	清除	脑	.

质地和温度传递给了他饱受折磨但头脑清醒的大脑。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rdʒənz] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['twɪtʃɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]

His	surgeon's	fingers	were	twitching	,	trying	to	tell	him	what	they	had
他的	外科医生的	手指	是	抽搐	,	尝试	到	告诉	他	什么	他们	有

[dɪ'skʌvəd] ['momənts] [ə'gəʊ] ,

discovered	moments	ago	,
发现	时刻	前	,

他的外科医生手指微微颤抖，似乎想告诉他刚才他们发现了什么。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɔ:(r)]['əʊvə(r)] - ['welmɪŋ] [θɔ:t] [blɒkt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

but	a	more	over	-	whelming	thought	blocked	the	message	.
但	一个	更多的	超过	-	压倒性的	想法	已屏蔽	这	信息	.

但一个更强烈的念头阻碍了信息的传递。

[aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ][mænz] [laɪf] . . . [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] .

I've	taken	a	man's	life	.	.	.	and	my	own	.
我已经	已采取	一个	男人的	生活	.	.	.	和	我的	自己的	.

我夺走了一条人命……也夺走了我自己的命。

[ænd; ənd] ['ru:ɪnd] ['ænz] ['hæpinəs] .

And	ruined	Anne's	happiness	.
和	毁坏	安妮的	幸福	.

毁了安妮的幸福。

[aɪv] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['trædʒədi] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

I've	brought	her	tragedy	instead	of	happiness	.
我已经	带来	她	悲剧	反而	的	幸福	.

我给她带来的不是幸福，而是悲剧。

[nəʊ] , [nɒt]['trædʒədi] .

No	,	not	tragedy	.
不	,	不是	悲剧	.

不，这不是悲剧。

[ˌɪnkən'vi:niəns] .

Inconvenience	.
不便	.

不便。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][fɔ:(r); fə(r)] [æn] .

It	would	still	be	a	long	life	for	Anne	.
它	会	仍然	是	一个	长的	生活	为了	安妮	.

对安妮来说，这仍然会是一段漫长的人生。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [meɪt] , [ðen] [hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] [wʊd] ['kwɪkli] [ɪ'reɪz] [ðə; ði] ['meməri]

She	would	find	a	suitable	mate	,	then	her	child	would	quickly	erase	the	memory
她	会	寻找	一个	合适的	伴侣	,	然后	她	孩子	会	迅速地	删除	这	记忆

[ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

of	this	day	.
的	这	天	.

她会找到合适的伴侣，然后她的孩子会很快抹去对这一天的记忆。

[stɪl] , [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['mɜ:də(r)] , [ðə; ði][fɜ:st] [dɪ'lɪbərət] ['mɜ:də(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæd; həd]

Still	,	he	had	committed	murder	,	the	first	deliberate	murder	the	world	had
仍然	,	他	有	坚定的	谋杀	,	这	第一的	商榷	谋杀	这	世界	有

[nəʊn] [ɪn] ['sentʃəriz] .

known	in	centuries	.
已知	在	几个世纪	.

然而，他犯下了谋杀罪，这是几个世纪以来世界上发生的第一起蓄意谋杀案。

" [dæm] [ju:; jʊ] !

"	Damn	you	!
"	该死	你	!

“该死的你！

" [hiː; hi] [skriːmd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒdi] .
" he screamed down at the body .
" 他 尖叫 向下 在 这 身体 .

他对着尸体大喊。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [prə'tekt] [jɔː'self] ? "
" Why didn't you protect yourself ? "
" 为什么 没有 你 保护 你自己 ? "

你为什么不保护自己?

" [əʊ] , [ai][dɪd] , [web] , [ai][dɪd] !
" Oh , I did , Webb , I did !
" 哦 , 我 做过 , 韦伯 , 我 做过 !

"哦，我做了，韦伯，我做了！"

" [web] [spʌn] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
" Webb spun to face the direction of the voice behind him .
" 韦伯 旋转 到 脸 这 方向 的 这 嗓音 在后面 他 .

韦伯转身面向声音传来的方向。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [trɪks] — [æn; ən]['ɑːftə(r)] - ['ɪmɪdʒ] , [pə'hæps] .
His eyes must be playing tricks — an after - image , perhaps .
他的 眼睛 必须 是 玩耍 技巧 — 一个 后 - 图像 , 也许 .

他的眼睛一定是出了问题——或许是残像。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [web] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Webb demanded .
" 韦伯 要求 .

韦伯要求道。

" ['klɪfəd] ['eɪnzli] .
" Clifford Ainsley .
" 克利福德 艾恩斯利 .

克利福德·安斯利。

[ðə; ði]['prəʊtətaɪp] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] .
The prototype , that is , in the flesh and not a roboid .
这 原型 , 那 是 , 在 这 肉 和 不是 一个 机器人 .

指的是真人原型，而不是机器人。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" He nodded at the body on the floor .
" 他 点头 在 这 身体 在 这 地面 .

他朝地上的尸体点了点头。

" ['eɪnzli] [ðə; ði]['sekənd] .
" Ainsley the Second .
" 艾恩斯利 这 第二 .

"艾恩斯利二世。"

['strɪktli] [ə; eɪ] [læb] [dʒɒb] . "
Strictly a lab job . "
严格来说 一个 实验室 工作 . "

严格来说，这是一项实验室工作。

" [klɪf] ?
" Cliff ?
" 悬崖 ?

"悬崖?

[əʊ] , [maɪ] [gɒd] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊!

" [web] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [sɔb] [wɪð] [rɪ'liːf] .
" Webb fell into a chair and sobbed with relief .
" 韦伯 跌倒 进入 一个 椅子 和 啜泣 和 宽慰 .

韦伯瘫倒在椅子上，如释重负地哭了起来。

['klɪfəd] ['eɪnzli] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Clifford Ainsley came to him and put a hand to his shoulder .
克利福德 艾恩斯利 来了 到 他 和 放 一个 手 到 他的 肩膀 .

克利福德·安斯利走到他身边，把手放在他的肩膀上。

" [aɪm] ['truːli] ['sɒri] , [web] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðɪs] [weɪ] .
" I'm truly sorry , Webb , but it was better this way .
" 我是 真的 对不起 , 韦伯 , 但 它 曾是 更好的 这 方式 .

“韦伯，我真的很抱歉，但这样更好。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ai] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['ækʃ(ə)nz] .
We can be thankful that I anticipated your actions .
我们 能 是 感恩 那 我 预期 你的 行动 .

我们应该庆幸我预料到了你的行动。

" [web] [lʊkt] [ʌp] .
" Webb looked up .
" 韦伯 看起来 向上 .

韦伯抬起头。

" [juː; jʊ] — [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [juː; jʊ] ? "
" You — expected me to murder you ? "
" 你 — 预期的 我 到 谋杀 你 ? "

“你——以为我会杀了你？”

" [ðə; ði] [piː] [siː] — [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] — [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [haɪ] .
" The p c — probability computation — was remarkably high .
" 这 p c — 可能性 计算 — 曾是 非常 高的 .

“概率计算结果非常高。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [ræn] [jɔː(r); jə(r)] [dʒə'netɪk] ['pæt(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəm'pjuːtə(r)] ,
You see , I ran your genetic pattern into the computer ,
你 看 , 我 跑 你的 基因 图案 进入 这 电脑 ,

你看，我把你的基因图谱输入电脑了。

['ædɪd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [stres] ['fæktə(r)] [ɒv; əv] ['ænz] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ]
added the double stress factor of Anne's serious illness and her forthcoming
额外 这 双倍的 压力 因素 的 安妮的 严肃的 疾病 和 她 即将推出
['mʌðəhʊd] ,
motherhood ,
母性 ,

再加上安妮的重病和即将为人母的双重压力，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbtəʊtl] [speld] [aʊt] [ə; eɪ] [fɔː(r)] ['letə(r)] [wɜːd] .
and the subtotal spelled out a four letter word .
和 这 小计 拼写 出去 一个 四 信 单词 .

小计拼出了一个四个字母的单词。

" [web] [nˈɒdɪd] ['sləʊli] .
" Webb nodded slowly .
" 韦伯 点头 缓慢地 .

韦伯缓缓点了点头。

" [lʌv] . "
" **Love** . "
" 爱 . "

"爱。"

" [raɪt] .
" **Right** .
" 正确的 .

"正确的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [kə'rɒləri] [tuː; tə] [ðæt] .
And **you** **know** **the** **corollary** **to** **that** .
和 你 知道 这 推论 到 那 .

你知道由此推论得出的结论。

[wen] [aɪ] [pʌntʃt] [ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [æn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
When **I** **punched** **in** **the** **details** **of** **your** **relationship** **with** **Anne** **and** **me** **,**
什么时候 我 拳击 在 这 细节 的 你的 关系 和 安妮 和 我 ,

当我输入你与安妮和我之间的关系详情时，

[wel] , [ðə; ði][nekst] ['sʌbtəʊtl] [riːd] — ['hɒmɪsaɪd] .
well **,** **the** **next** **subtotal** **read** **—** **homicide** **.**
出色地 , 这 下一个 小计 读 — 杀人 .

下一个小计显示——凶杀案。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn] [wɛbz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [hɜːt] [hiː; hi] [felt] .
" **The** **expression** **of** **relief** **in** **Webb's** **face** **changed** **to** **show** **the** **hurt** **he** **felt** **.**
" 这 表达 的 宽慰 在 韦伯的 脸 已更改 到 展示 这 伤害 他 毛毡 .

韦伯脸上如释重负的表情很快变成了受伤的表情。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [ðɪs] [siːn] ,
" **But** **if** **you** **knew** **all** **this** **,** **why** **did** **you** **have** **to** **play** **out** **this** **scene** **,**
" 但 如果 你 知道 全部 这 , 为什么 做过 你 有 到 玩 出去 这 场景 ,

"但如果你知道这一切，为什么还要上演这一幕呢？"

['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [kən'trəʊl]['rəʊbɒt] ? "
even **with** **a** **remote** **control** **robot** **?** **"**
甚至 和 一个 偏僻的 控制 机器人 ? "

即使是遥控机器人呢?

" [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] ['ɪmpʌls] , [maɪ] [frend] .
" **To** **discharge** **the** **murder** **impulse** **,** **my** **friend** **.**
" 到 释放 这 谋杀 冲动 , 我的 朋友 .

"为了发泄杀人的冲动，我的朋友。"

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] , [rɪ'æktɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɪ'mɑːndz] ,
I **had** **to** **play** **it** **straight** **,** **reacting** **just** **as** **I** **would** **to** **your** **demands** **,**
我 有 到 玩 它 直的 , 反应 只是 作为 我 会 到 你的 需求 ,

我必须按部就班地行事，就像我通常会对你的要求做出反应一样。

[hæd; həd][aɪ][nɒt] [nəʊn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] .
had **I** **not** **known** **of** **your** **condition** **.**
有 我 不是 已知 的 你的 状况 .

如果我不知道你的病情就好了。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [beɪst] [ɒn] [fɔːls] [ɪn'tɜː(r)] - [riˈækʃn] ['premɪsɪz]
Otherwise **the** **computations** **would** **have** **been** **based** **on** **false** **inter** **-** **reaction** **premises**
否则 这 计算 会 有 到过 基于 在 错误的 间 - 反应 前提
.
:
.

否则，计算结果将基于错误的相互作用前提。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɒn] [maɪ] [laɪf] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] ['deɪndʒə(r)]

And	until	you	made	the	attempt	on	my	life	,	you	were	a	real	danger
和	直到	你	制成	这	试图	在	我的	生活	,	你	是	一个	真实的	危险

[tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [jɔː'self] .

to	me	—	and	yourself	.
到	我	—	和	你自己	.

在你试图谋害我之前，你对我以及你自己来说都是一个真正的危险。

[naʊ] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mɜːdə(r)] [ə'tempt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪljə(r)]

Now	the	shock	of	your	murder	attempt	and	the	relief	at	your	failure
现在	这	震惊	的	你的	谋杀	试图	和	这	宽慰	在	你的	失败

[hæv; həv] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] ['deɪndʒə(r)] .

have	dissipated	that	danger	.
有	消散	那	危险	.

现在，谋杀未遂的震惊和失败后的解脱感已经消除了那种危险。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] , [web] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	It	was	true	,	Webb	admitted	to	himself	.
"	它	曾是	真的	,	韦伯	承认	到	他自己	.

"没错，"韦伯承认道。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] ['mælɪs] [tə'wɔːd] [klɪf] .

No	longer	did	he	feel	the	least	malice	toward	Cliff	.
不	更长	做过	他	感觉	这	至少	恶意	朝向	悬崖	.

他对克里夫已经没有丝毫恶意了。

[bʌt; bət] ['bɪtənəs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ræŋk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

But	bitterness	was	still	rank	on	his	tongue	.
但	苦味	曾是	仍然	秩	在	他的	舌头	.

但他的舌尖上仍然充满了苦涩。

" [səʊ] [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['stɔːri] [end] ?

"	So	how	does	the	story	end	?
"	所以	如何	做	这	故事	结尾	?

那么，故事的结局是什么呢?

[dʌz] [bɔɪ] [get] [gɜːl] [ɔː(r)] [nɒt] ? "

Does	boy	get	girl	or	not	?	"
做	男生	得到	女孩	或者	不是	?	"

男孩能追到女孩吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

"当然。

[bɔɪ] ['ɔːlweɪz] [gets] [gɜːl] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [hɜː(r); hə(r)] .

Boy	always	gets	girl	,	if	he	wants	her	.
男生	总是	获得	女孩	,	如果	他	想要	她	.

只要男孩喜欢女孩，他总能得到她。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] .

It's	a	long	life	.
它是	一个	长的	生活	.

寿命很长。

[æt; ət] [ðɪs] [feɪz] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] . "

At	this	phase	she	wants	me	.	"
在	这	阶段	她	想要	我	.	"

在这个阶段，她想要我。

" [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əˈpɪnjən] [ɔː(r)][dʒʌst] [əˈnʌðə(r)] [ˈsʌbtəʊtl] [ɒv; əv][ðə; ði][kəmˈpjuːtə(r)] ? "
" Is that your own opinion or just another subtotal of the computer ? "
" 是 那 你的 自己的 观点 或者 只是 其他 小计 的 这 电脑 ? "

“那是你自己的观点，还是电脑计算出的另一个小计结果？”

" [bəuθ] . "
" Both . "
" 两个都 . "

“两个都。”

" [bʌt; bət] — [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [end] .
" But — how does it really end .
" 但 — 如何 做 它 真的 结尾 .

但是——故事究竟会如何收场呢?

[wɒt] [ˈhæpənz] [wen] [juː; jʊ] [pʌntʃ] [ðə; ði][ˈtəʊt(ə)l] [kiː] ? "
What happens when you punch the total key ? "
什么 发生 什么时候 你 冲床 这 全部的 钥匙 ? "

按下总计键会发生什么?

" [juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] , [web] ?
" You ask that , Webb ?
" 你 问 那 , 韦伯 ?

“你问这个问题，韦伯？”

[juː; jʊ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [ˈrɪgəz] [ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌɪmɔːˈtæləti] ?
You , one of the very first to embrace the rigors of physical immortality ?
你 , 一 的 这 非常 第一的 到 拥抱 这 严酷 的 身体的 不朽 ?

你，最早一批接受肉体永生严苛考验的人之一?

[maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˈtəʊt(ə)l] [kiː] . "
My dear friend , there is no total key . "
我的 亲爱的 朋友 , 那里 是 不 全部的 钥匙 . "

我亲爱的朋友，没有万能的答案。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神